



Michael Scholand

* 15.06.1963 in Unna
 Deutsch

Käthe-Paulus-Str. 110
50829 Köln

T.: 01738 435041

michael.scholand@gmail.com

Berufserfahrung

Geschäftsführung
Entwicklungsmanagement
Sales-Management
Übersetzung
Terminologieverwaltung
Projektmanagement
Qualitätsmanagement
Digitales Marketing



02/2020
-heute

Lebenslauf

BERUFSERFAHRUNG

Language Services Cologne

Sprachdienstleistungen

- Übersetzung & Korrekturlesung ENG / ESP / CAT -> DEU
- Terminologiemanagement, Softwarelokalisierung, MSEO
- Beratung zu Übersetzungslogistik und Sprachtechnologie, Übersetzungsmanagement
- Copywriting, Transkription u. Untertitelung ENG/ ESP/ DEU

11/2020 –
12/2020

Rheinschrift Language Services

Operations Manager

01/1999 –
02/2020

STAR Servicios Lingüísticos S.L., Barcelona

Geschäftsführer

- Aufbau eines Produktionszentrums & Multilingual Language Vendors für die STAR-Gruppe mit 20 festen und über 500 freien Mitarbeitern.
- Design und Entwicklungsmanagement sowie erfolgreiche Implementierung eines Translation-Management-Systems
- Aufbau einer Vertriebsorganisation für Services und Software, Akquise von Eigenkunden (>1 Mio. €)
- Konzeption & Implementierung des digitalen Marketings.
- Erfolgreiche Zertifizierung des Unternehmens nach ISO 9001 und UNE-EN 15038 (später ISO 17100)

04/1998-
01/1999

Freiberuflicher Übersetzer und Projektmanager

03/1997 –
04/1998

Polylang Ltd., Sheffield / Frankfurt a.M.

Leitung der deutschen Niederlassung von Polylang Ltd. in Frankfurt am Main

10/1994 –
03/1997

Wordstation GmbH, Neu-Isenburg

Übersetzung und Projektmanagement, Software-Dokumentation

1987 –1994

Verschiedene Tätigkeiten neben dem Studium

Übersetzer (Bristol), Lehrer für Deutsch (Barcelona), Krankenpfleger (Kreiskrankenhaus Germersheim) Krankenpfleger (Ev. Krankenhaus Bochum Linden)

1985 –1987

Marienkrankenhaus Soest, St.-Georg-Heim Ense-Bremen

Krankenpfleger im Zivildienst



03/2020 –
03/2021

STUDIUM UND FORTBILDUNG

Aula SIC

Master in Medizinübersetzung

Interessen

Politik, Geschichte,
Computerlinguistik,
Sprachwissenschaft, Biologie
und Medizin

Auslands- aufenthalte

21 Jahre Spanien
1,5 Jahre United Kingdom

IT

Experte für angewandte
Informatik im Bereich der
Übersetzung

2007 –
heute

Verschiedene Einrichtungen

Zahlreiche Schulungen im Bereich Management, Sales,
Personalführung, digitales Marketing, etc.

2005 – 2006

Universidad Politécnica de Catalunya, Barcelona

Aufbaustudiengang: Qualitätsmanagement im Unternehmen

1992 – 1993

University of the West of England

Modern Languages mit Erlangung des akademischen Grades
„Bachelor of Arts“

1991 – 1992

Universidad Autónoma de Barcelona

Übersetzen und Dolmetschen mit Erlangung des
akademischen Grades „Diplomatura en Traducción“

1990 – 1996

Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaften (FASK) Germersheim

Erlangung des akademischen Grades „Diplom-Übersetzer“

1987 – 1990

Ruhr-Universität Bochum

Geschichte und Slawistik



SCHUL- / BERUFSAUSBILDUNG

1982 – 1985

Krankenpflegeschule des evangelischen Krankenhauses Unna

Ausbildung zum staatlich anerkannten Krankenpfleger

1973 – 1982

Geschwister-Scholl-Gymnasium Unna

Erlangung der allgemeinen Hochschulreife



SPRACHKENNTNISSE NACH GERS

- | | |
|---------------|-----------------|
| • Deutsch | Erstsprache |
| • Spanisch | C2 |
| • Englisch | C2 |
| • Katalanisch | B1 |
| • Russisch | A1 |
| • Türkisch | Grundkenntnisse |



IT-KENNTNISSE

- **Betriebssysteme:** Windows 10, Android
- **Office-Pakete:** MS Office, Open Office, Google Docs
- **CAT / MT:** STAR Transit, MemoQ, XTM, Google Translate, Linguee, DeepL
- **Terminologieverwaltung:** TermStar
- **Übersetzungsmanagement:** GTMS, Plunet, SmartCAT, Gespoint
- **Programmier-/Auszeichnungssprachen:** Grundkenntnisse Python, HTML, XML
- **Internet und Kommunikation:** Diverse Browser, FTP-Clients, E-Mail-Clients

— Kontakt —

Käthe-Paulus-Str. 110
50829 Köln

T.: 01738 435041

michael.scholand@gmail.com



- **Digitales Marketing:** Google AdWords / Analytics / Search Console, Woorank, SERPs
- **Groupware:** EGroupware, Lotus Notes
- **DTP:** Adobe FrameMaker / InDesign
- **WCMS:** Wordpress, Drupal

Qualitätsmanagement

ISO 9001:2008/2015, ISO 17100, EFQM-Modell



Extralinguistische Kompetenzen

- Medizin und Medizintechnik
- Wirtschaftswissenschaften
- Sprachwissenschaft
- Angewandte Informatik
- Automobiltechnik
- Maschinenbau